

Syntaxe de ὡς (subordonnant)*

1 Les différents ΩΣ

Comment faire le tri entre tous les ΩΣ qui existent? Chantraine nous donne la solution. Il y a:

- ὡς subordonnant “universel”: adverbe relatif, adverbe exclamatif et conjonction à valeurs multiples,
- ὡς (parfois ὡς) adverbe démonstratif (de manière),
- ὡς préposition (+ acc.): “vers, chez” (toujours avec un nom de personne ou de lieu),
- ὡς particule postposée qui ne se trouve que chez Homère, qui signifie “comme”, et qui assimilé (à tort) par les Grecs eux-mêmes avec ὡς adverbe relatif.

Cette fiche concerne ὡς subordonnant. Pour ὡς adverbe démonstratif, voir l’autre fiche.

2 Introduction historique¹

Ὡς est le conjonctif le plus fréquent, avant même ὅτι.

Comme οἷος ou ὅσος, ὡς s’inscrit dans un système de formes homéotéleutes qui comprend ὡς, πῶς, πως, ὅπως. Cependant, le corrélatif attendu, τ-ὡς (équivalent de τ-οἷος) est très rare (voir ci-dessous).

À l’origine, il aurait eu une valeur instrumental (en débat), de laquelle seraient issues toutes les autres valeurs, très variées.

Cette valeur instrumentale s’exprime ainsi: “Ὡς établit entre deux procès, principal et subordonné, un rapport qui concerne moins les faits que la manière dont ils sont [traités]”².

3 En pratique

3.1 Le problème de la corrélation³

Le corrélatif attendu τ-ὡς (correspondant à τ-οἷος etc.) est très rare. On trouve parfois (surtout chez Homère et les tragiques) ὡς⁴ (avec un accent), ainsi que ὡδε (mais dans ce dernier cas, le subordonnant est ὡσπερ et non ὡς).

*Monteil; Magnien; NGG3; DELG.

¹Monteil, *Phrase relative* partie III, chapitre IV pp. 327–364. Pour la morphologie, voir Monteil pp. 327–329.

²Monteil.

³Monteil, 327–328, 330 sqq.

⁴La question est de savoir si l’origine de ce corrélatif est la même que celle de ὡς; voir Monteil et DELG. La réponse est plutôt non (du moins pour Chantraine), et il est traité dans une fiche à part.

L'attique utilise couramment οὐτος.

3.2 Aperçu des emplois

Ὅς est le subordonnant grec qui couvre la plus grande gamme d'emplois⁵. Il peut avoir quasiment toutes les valeurs sauf la condition et la concession⁶.

Voici l'aperçu donné par Chantraine:

- adverbe relatif:
 - de comparaison: “de la manière dont, comme, de même que, en tant que” (comme οἷος),
 - de lieu: “là où”;
- adverbe exclamatif: “comme...!”;
- conjonction (sens originel: “par quoi, comme quoi”):
 - temporel: “lorsque” (comme ὅτε),
 - causal: “parce que” (comme ὅτι),
 - consécutif: “de sorte que, en sorte que” (chez Homère, puis concurrencé par ὥστε),
 - final: “afin que” (comme ἵνα).

3.3 Les emplois en détails

On donne ici l'article de Magnien. Bertrand fait une fiche de synthèse (NGG3, 472 sqq.). La description la plus détaillée est celle de Monteil (*op. cit.*).

3.4 Les emplois en détails

Pour le numéro 13 (ὥς introduisant la complétive d'un verbe de déclaration), il faut préciser que ὥς, par rapport à ὅτι qui est plus neutre, amène une nuance subjective, une mise à distance (“[prétendre] que”).

Pour le numéro 14 (ὥς causal), il s'agit souvent plus d'une conjonction de subordination: “car”.

D'ailleurs, si on rencontre ὥς en tête de phrase, *et sans particule qui le suit*, alors il s'agit soit de l'exclamatif, soit de l'emploi causal, soit de la préposition.

⁵En grec moderne, le subordonnant universel est πώς.

⁶NGG3 472.

MARQUANT LA MANIÈRE.

1. de la même façon que, comme, en tant que, dans la pensée que. *Lorsqu'il porte sur un nom ou le groupe d'un nom et d'un adj., il peut (Hom. Com.) être placé après ce nom ou le premier mot de ce groupe: en ce cas, on accentue ὡς.*
2. *Souv. en corrélation avec un adv. démonstr. de manière, ὡς 2, τῶς, οὕτω(ς), ὣδε: ὡς... ὡς, ὡς... οὕτω(ς), ὡς... ὣδε, de même que... de même... (cf. lat... ut... ita); ὡς... ὡς, οὕτω(ς)... ὡς, ὣδε... ὡς, de même... que.*
3. ÉPQ. *Souvent suivi d'une prop. temporelle: ὡς δ' ὅτε, ὡς δ' ὅτ' ἔν, de même que lorsque, comme lorsque: on peut traduire simpl^t par de même que, comme.*
4. *devant vb. déclaratif, parfs vb. signifiant sembler, suivi de propos.: la prop. principale peut être supprimée. Traduire par une principale la prop. qui dépend du vb. commandé par ὡς.*
5. *devant adv. peut être considéré comme explétif et négligé dans la traduction.*

6. *dev. prop. marquant le souhait, ah! si seulement... (cf. lat. sic, ita, dev. un souhait).*
7. *devant superlatif, avec ou sans vb. de possibilité, autant qu'il est possible, le plus... possible.*
8. *devant expression indiquant la quantité, à peu près, environ.*
9. *devant participe — qui peut être au gén. abs. ou à l'acc. abs. — en tant que, comme, dans la pensée que; dev. part. futur, le sens est souv. dans l'intention de; ὡς devant part. peut parfois être considéré comme explétif et négligé dans la traduction.*
10. *devant inf. dans la mesure où l'on peut, pour (voir aussi nos 15 et 19); après comparatif ou mot marquant comparaison et ἢ (qui peut être omis), plus..., moins... qu' [il ne convient] pour, trop..., trop peu... pour.*
11. *exclamatif, de quelle façon, comme, combien! — parfois précédé d'adv., peut souv. alors être négligé dans la traduction (emploi qui se rattache à celui qui est indiqué au n^o 12).*
12. *introduisant une interr. indir. de quelle façon, comment, combien.*
13. *introduisant prop. déclarative, que (valeur atténuée du sens précéd.).*

MARQUANT LA CAUSE.

14. *dans la pensée que, parce que; car.*

MARQUANT LE TEMPS.

15. *avec ind., opt. obl., Hdt. et Sept. subj., avec infin. d'attraction dans le style indir. si la prop. temporelle dépend d'une prop. elle-m. à l'infin. lorsque. εὐθύς ὡς, ὡς τάχιστα, aussitôt que, dès que. Parfois en corrélation avec ὡς 2. ὡς... ὡς, lorsque... alors (on peut souvent ne pas traduire ὡς 2).*
16. SOPH. *dout. (souv. corrigé en ἕως, avec synizèse), SEPT. tant que, aussi longtemps que.*

MARQUANT LE LIEU.

17. THCR. *où.*

MARQUANT LE BUT.

18. ÉPQ. TRAG. XÉN. *ὡς, ὡς ἔν (ὡς κε), avec subj. ou opt. obl. pour que (cf. au n^o 9, valeur finale du part. futur).*

MARQUANT LA CONSÉQUENCE.

19. ÉPQ. TRAG. XÉN. *avec infin., qqfs indic. de sorte que.*